



## FITXA IDENTIFICATIVA

### DADES DE L'ASSIGNATURA

**Codi:** 40724  
**Nom:** Literatura i cinema (anglès)  
**Cicle:** Màster Universitari Oficial  
**Crèdits ECTS:** 5  
**Curs acadèmic:** 2025-26

### TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

### MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en anglès	OPTATIVA

### COORDINACIÓ

ASENSI PEREZ MANUEL

RICHART MARSET MARIA ISABEL

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

## RESUM

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.

## CONEIXEMENTS PREVIS

### RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix



## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autòdrida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. El lloc de la relació entre literatura i cinema en els estudis de traducció

Estudi del fenomen de la relació entre literatura i cinema respecte a les teories de la traducció

### 2. Les característiques del llenguatge literari i els seus gèneres

Apropament als trets propis del discurs literari i a les seves modalitats de gènere quan a la seva traducció

### 3. Les característiques del llenguatge fílmic: muntatge i planol

Descripció dels trets constitutius del discurs fílmic en tant llenguatge meta

### 4. La relació entre cine i literatura a partir del model teatral: Meliès

Visió històrica del sorgiment d'eixa relació en la qual la fotografia i el teatre funcionaren com models per a la construcció del discurs fílmic

### 5. El sorgiment del relat cinematogràfic: Griffith i la movilitat del punt de vista

Aproximació històrica al moment en el qual el cinema adopta les característiques que encara avui desenvolupa i que de forma més clara el relacionen amb la novel·la

### 6. Adaptació, transformació i ideograma. Anàlisi de diferents adaptacions.

Descripció dels conceptes fonamentals per l'anàlisi de les adaptacions fílmiques de obres literàries

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
-----------	-------



Teoria	7,00
Pràctiques a l'aula	28,00
<b>Total hores</b>	<b>35,00</b>

## ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado

Seminarios

Estudio de casos

## AVALUACIÓ

Prueba final: 60%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

## BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997
- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.
- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.



- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987
- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREAU, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la littérature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.